

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ**



СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

**МАТЕРІАЛИ V ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ,
АСПРАНТІВ, ВИКЛАДАЧІВ ТА СПІВРОБІТНИКІВ**

(Суми, 20-21 квітня 2017 року)

**Суми
2017**

ПЕРЕКЛАД НА УРОКАХ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У КЛАСАХ З ПОГЛИБЛЕНИМ ВИВЧЕННЯМ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Мазун М. О., студ. гр. ПР-32

Чепелюк А. Д., ст. викладач кафедри ГФ

Глобалізація суспільства, потреба особистості в швидкій адаптації до умов сучасного світу, який весь час змінюється, посилює інтерес до мовної освіти як важливого інструменту життєдіяльності людини в багатонаціональній спільноті людей. Мовна освіта є важливим засобом, який формує свідомість особистості та її здатність адаптуватися в суспільстві, сприяє спілкуванню людей із різних країн світу, що глобалізуються навколо розв'язання різноманітних проблем. На сьогодні в сучасного європейця серед основних цілей є «навчання упродовж життя», яке дає усвідомлення необхідності самоосвітньої діяльності особистості та готовності опановувати нові знання, в тому числі вивчати нові мови.

У школах діти вивчають дві іноземні мови. Комунікативно-мовленнєвий розвиток як рідною, так і іноземними мовами учнів старших класів, рівень їх філологічних знань дають можливість ввести в класах з поглибленим вивченням іноземних мов курс перекладу. Переклад в сучасній науці розглядається як допоміжний вид мовленнєвої діяльності, метою якої є передача змісту усного висловлювання чи письмового тексту засобами іншої мови [1]. Школярі навчаються: а) усного перекладу аудіо- та відеоматеріалів з коротким викладом прослуханого чи побаченого з наступним повним викладом змісту матеріалів; б) вибіркового письмового перекладу матеріалів, які містять лексичні та граматичні труднощі для перекладу; в) повного письмового перекладу рекламно-довідкових матеріалів, матеріалів періодичних видань, автентичних художніх творів. Крім повного письмового перекладу учні опановують реферативний та анотаційний переклад.

У процесі оволодіння мистецтвом перекладу відбувається формування в учнів навичок перекладацьких лексичних трансформацій (генералізація, конкретизація, адаптація, експлікація, компенсація прийомів перекладу) і перекладацьких граматичних трансформацій (заміна, перестановка, пропуск тощо). Вимоги щодо зазначених навичок перекладу визначаються таким чином:

- вміння правильно використовувати різні типи довідкової літератури при перекладі безеквівалентної лексики;

- вміти правильно використовувати способи перекладу еквівалентної та безеквівалентної лексики;
- вміти визначати помилки в подібних варіантах перекладу одного і того ж тексту;
- вміння вибирати граматичний еквівалент перекладу із ряду даних;
- вміння використовувати заміни і перестановки при перекладі тексту, який містить граматичні труднощі перекладу [2].

Формування навичок перекладацької діяльності, розвиток умінь усного та письмового перекладу здійснюється на основі автентичних матеріалів, які співвідносяться за своєю тематикою із типом профільного навчання і мають відповідати інтересам і потребам учнів.

Однією із основних особливостей навчання іноземних мов є білінгвальна освіта. Вона визначається як результат навчального процесу, в якому ряд предметів викладається іноземною мовою. Така освіта дає учням можливість поглиблювати свої знання про життя інших народів, розвивати комунікабельність і зацікавленість у спілкуванні з представниками інших культур, вміння дискутувати на різні теми. Білінгвальна освіта передбачає набуття учнями мовної і мовленнєвої компетенції як рідною мовою, так і іноземною, дає можливість вільного діалогу обома мовами, розширює й поглиблює полікультурне розуміння світу, також готує основу для використання іноземних мов у майбутній професійній діяльності.

Отже, орієнтація учнів на поглиблене вивчення іноземної філології, опанування основ перекладу є дуже важливим чинником для продовження освіти у вищому навчальному закладі з метою набуття фахових умінь учителя чи викладача іноземних мов, лінгвіста, перекладача.

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин . – Спб. : «Златоуст», 1999.– 772с .
2. Сажко Л. А. Особливості формування іншомовної комунікативної компетенції у школах з поглибленим вивченням іноземних мов. – Київ, 2010.